

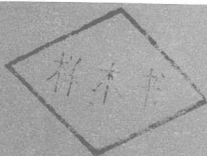
园丁集

泰戈尔著





淮阴师院图书馆1269196



园丁集

[印度]泰戈尔著 吴岩译

上海译文出版社

Rabindranath Tagore
THE GARDENER

本书根据 Bernhard Tauchritz Leipzig 1921年版本译出

园 丁 集

〔印度〕泰戈尔 著

吴 岩 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷十二厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 4.625 插页 3 字数 58,000

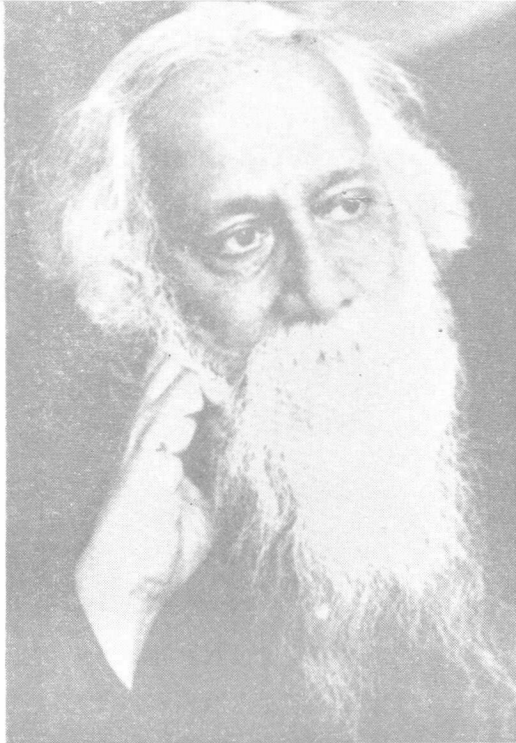
1981年7月新1版 1987年12月第5次印刷

印数：175,001—221,000册

（据原新文艺版重排）

ISBN 7-5327-0216-2/I·113

书号：10188·251 定价：0.86元



泰 戈 尔

272432

序

印在这本书里的、从孟加拉文译过来的、关于爱情和人生的抒情诗，写作的年代，大部分比收在名为《吉檀迦利》那本书里的一系列的宗教诗，要早得多。译文不一定是逐字逐句直译的——有时有所节略，有时有所阐释。^①

罗宾德罗那特·泰戈尔

^① 这是泰戈尔亲自翻译的《园丁集》英译本的序。本书即据此英译本重译。

献 给

W·B·叶芝

我，作来也相以英时盖及，他甲许才数香日
国共能次，以甲能治食，世湖科能主人增增香生
的及能能系，能甲在年能以何盛列官，世能者必
有官反能等能最能式一不文相，多何早要，香
以，常能能言相草，物作能言相草——能
本能言，能等要能要

臣仆

我后，垂怜你的仆人吧！

皇后

会议结束了，我的臣子们都散了。你为什么在这样晚的时刻才来呢？

臣仆

当你处理完了别人的事，这就挨到我了。我来要求的，就是留给你最后一个仆人做的事情。

皇后

时候已经太晚了，你还能指望什么呢？

臣仆

委派我作你花园里的园丁吧。

皇后

这是什么傻劲儿呀？

臣仆

我决意放弃我的其他职务。

我把我的剑与矛委弃在尘土之中。不要派遣我去遥远的宫廷；不要嘱咐我从事新的征伐。却委派我作你花园里的园丁。

皇后

那末你的职责是什么呢？

臣仆

侍奉你悠闲的时日。

我要使你清晨散步的花径永远鲜妍，你的双足，将步步受到繁花舍命地礼赞相迎。

我要摇荡在七叶树间荡秋千的你，傍晚的月亮将竭力透过树叶来吻你的衣裙。

我要以香油添满那燃点在你床头的灯；我要以凉鞋、以番红花浆所作的奇妙的图案，装饰你的足凳。

皇后

你要求什么作你的酬报呢？

臣仆

容我握起你柔嫩如莲花蓓蕾一般的纤手，把花
环轻轻地套在你的腕上；容我以无忧树花瓣
的红汁，染你的脚跟，而且吻掉那偶或滞留在
脚跟上的一星尘土。

皇后

我赐你如愿以偿，我的仆人，你将作我花园里的
园丁。

二

“啊，诗人，黄昏渐近；你的头发在花白了。”

“在你孤寂的冥想中，你可听到来世的消息？”

“是黄昏了，”诗人说，“而我正在谛听，也许村子里有人呼唤，虽然天色已经晚了。”

“我留神年轻而失散的心是否已经相聚，两对渴慕的眼睛是否在祈求音乐来打破他们的沉默，替他们诉说哀情。”

“如果我坐在人生的海岸上，竟冥想死亡与来世，那末，有谁来谱写他们的热情的歌呢？”

“早升的黄昏星消失了。”

“火葬堆的火光在寂静的河畔慢慢地熄灭了。”

“在残月的光华下，豺狼从荒屋的院子里齐声嗥叫。”

“如果有什么流浪者，离家来到这儿，通宵无眠，低头听黑暗的喃喃自语；如果我关上大门，竟想摆脱尘世的羁绊，那末，有谁来把人生的秘密悄悄地送进他的耳朵呢？”

“我的头发在花白了，那是微不足道的小事。

“我永远跟村子里最年轻的人一样年轻，跟最年迈的人一样年迈。

“有的人微笑，甜蜜而且单纯；有的人眼睛里闪烁着狡黠的目光。

“有的人大天白日里泪如泉涌；有的人黑夜里掩泣垂泪。

“他们大家都需要我，我无暇思索来世。

“我跟每一个人是同年的，如果我的头发花白了，那又有什么关系呢？”

三

早晨，我把我的网撒进大海。

从那黑色的深渊里，我拉起来了形状奇异、颜色
绚丽的东西——有的灿烂如微笑，有的闪烁
如泪珠，有的嫣红如新娘的面颊。

我背着一天的收获回家时，我的爱人正坐在花
园里，悠闲地撕着一朵花的花瓣。

我迟疑了片刻；我把我网到的一切放在她的脚
边，默然伫立。

她瞧了一眼，说：“这些是什么奇怪的东西？我
不明白它们有什么用处！”

我羞惭地低头思量：“我并没有求索过这些东
西，我并没有购之于市集；这些东西对于她并
不是适宜的投赠。”

于是，通宵达旦，我一件件的把它们丢在街上。

早晨，旅人来了；旅人捡起这些东西，把它们带
往遥远的国家。

四

旅人来了，旅人捡起这些东西，把它们带

往遥远的国家。

旅人来了，旅人捡起这些东西，把它们带

往遥远的国家。

旅人来了，旅人捡起这些东西，把它们带

往遥远的国家。

往遥远的国家。

旅人来了，旅人捡起这些东西，把它们带

往遥远的国家。

旅人来了，旅人捡起这些东西，把它们带

往遥远的国家。

往遥远的国家。

旅人来了，旅人捡起这些东西，把它们带

四

咳，他们为什么把我的房子筑在通向市镇的路旁呢？

他们把装满货物的船，碇泊在我的树木附近。

他们来来往往，任意漫游。

我坐在那里瞧他们；我的时间消逝了。

把他们赶走我做不到。而我的日子就这样的逝去了。

日日夜夜，他们的足声，响在我的门旁。

我徒然叫喊，“我不认识你们。”

他们之中，有些人我的手指认识，有些人我的鼻孔认识，我血管里的血仿佛认识，而有些人乃是我的梦所熟识的。

把他们赶走我做不到。我招呼他们，我说：“不

论什么人，谁愿意，就到我的屋子里来吧。是的，来吧。”

早晨，钟在庙里鸣响。

他们手里提着篮子来了。

他们的双脚是玫瑰红色的。他们的脸上是晨曦的光。

把他们赶走我做不到。我招呼他们，我说：“到我的花园里来采撷繁花吧。到这边来吧。”

正午，锣在宫门口鸣响。

我不知道他们为什么丢下工作，在我的篱笆附近流连不去。

他们头发上的花朵，苍白而枯萎；他们笛子里吹出来的音调，慵倦而无力。

把他们赶走我做不到。我招呼他们，我说：“我的树荫下面很凉快。来吧，朋友。”

黑夜，蟋蟀在树林里唧唧而鸣。

那缓步来到我的门前、轻轻地敲门的是谁呢？

我蒙蒙眈眈地看到了他的脸，默然无语，天空的
寂静笼罩四方。

把我的缄默的客人赶走我做不到。我透过黑暗
瞧他的脸，而酣然入梦的时间逝去了。

五

我心绪不宁。我渴望遥远的事物。
我心不在焉，热望着接触那昏暗的远方的边缘。
呵，伟大的远方，呵，您那笛子的热烈的呼唤呀！
我忘记了，我总是忘记了，我没有飞翔的翅膀，
我永远束缚在这一个地方。

我焦灼，我失眠，我是一个异乡的异客。
您吹送给我的气息，悄声微语着一个不可能实现的希望。
您的言语，我的心把它当作自己的言语。
呵，我所求索的远方，呵，您那笛子的热烈的呼唤呀！
我忘记了，我总是忘记了，我不认识路，我没有飞马。